

영·한 통번역을 위한 성경 텍스트 클리셰(cliche)의 실증적 분석

Empirical Analysis on the Holy Bible Texts' Cliche for English-Korean Interpretation and Translation

유선영

오산대학교 관공외국어계열

Seon-Young You(ystandhal@naver.com)

요약

본 연구는 클리셰(cliche)의 개념화에 주목하여 성경 텍스트에 나타난 클리셰를 분석함으로써 클리셰의 개념과 범주를 올바로 규정하고자 하였다. 클리셰의 개념을 비롯하여 클리셰와 관용어의 범주를 구분하여 설명하고, 성경 텍스트를 분석함으로써 클리셰의 개념과 정확한 사용을 위한 기준점을 제시하였다. 분석은 신뢰도를 높일 수 있도록 13권의 영어 성경 텍스트를 통해 클리셰를 정리하고 분석하였다. 분석 결과로는 성경 텍스트의 클리셰를 분석에 있어 그 의미를 발견함과 동시에 클리셰의 범주를 확실히 할 수 있었다. 본고는 영·한 통번역을 위해 성경 텍스트에 나타난 클리셰를 분석함으로써 클리셰의 흥미로움을 발견함과 동시에 클리셰의 기능을 모색하고, 이를 통해 통번역 분야에 개념적 발판을 마련한 데에 그 의미가 있다. 영·한 통번역에 있어서 관용어를 비롯하여 클리셰의 개념에 대한 학습과 교육적 가치에 있어서 매우 도움이 될 것으로 생각된다. 클리셰는 어느 언어에서나 다양하게 나타날 수 있는 비유 표현이자, 언어를 특징짓는 일부가 되는 언어 표현 도구로써 사회·문화적인 현실 속에서 사용되면서 그 사회와 문화를 특징짓는 중요한 요소가 되기 때문이다. 따라서 본고에서의 클리셰의 개념 이해와 분석을 토대로 독자로 하여금 영·한 통번역 현장에서의 클리셰 연구의 필요성이 인식되고 클리셰 연구가 더욱 활발해질 것으로 기대한다.

■ 중심어 : | 통역 | 번역 | 클리셰 | 관용어 | 성경 텍스트 |

Abstract

The purpose of this study was to analyze the cliché for English-Korean interpretation and translation with special reference to the cliché based on the Holy Bible texts. Cliches are figurative or literal expressions and are overused expressions in various different cultures. In addition, clichés are languages, a tool of communication in an appealing way. Therefore, clichés are must be clearly distinguished from the term of idioms that are figurative phrases with an implied meaning; the phrase is not to be taken literally. Also, clichés are the single most important factor that characterizes socioculturally. Through this empirical analysis on clichés we see that this study has conceptualized the meaning of cliché. Based on this result, I expect that anyone who researches English-Korean interpretation and translation field should be concerned about clichés. I hope this study will be a guide to the right uses of clichés in English language fields.

■ keyword : | Interpretation | Translation | Cliche | Idiom | Holy Bible Text |

I. 서론

지난해 한 매체에 따르면, 미국의 모 온라인 미디어 공식 비디오 채널에서 ‘만약 사람들이 한국 드라마처럼 행동한다면?(If people acted like Korean drama stars)’이라는 제목의 영상을 게재한 바 있다.¹ 이 영상은 한국 드라마 작품에 꼭 한번쯤은 등장한다고 생각되는 설정들을 모은 것으로써, 본 매체에서는 K-pop과 더불어 한류의 주역인 한국 드라마에서 보나마나하게 반복되는 설정을 고질적인 문제점으로 보고 있다. 이 영상은 TV나 드라마와 같은 다양한 영상물에서 거의 관례처럼 사용되는 틀에 박힌 굳은 연출, 즉 클리셰에 대해 시사하는 바가 크다.

클리셰란 틀에 박힌 듯한 상투적인 수단 또는 문구를 뜻하는데, 이미 영상 분야에서는 클리셰가 관례처럼 사용되는 방식을 의미하는 용어로 자리 잡고 있으며, 또한 흥행에 영향을 주기도 하는 커다란 입지를 차지하고 있다. 한편, 진부한 장면이나 판에 박힌 대화, 상투적인 줄거리, 전형적인 캐릭터 등을 포괄적으로 지칭하는 의미에서 부정적인 문맥으로 사용되기도 한다[1].

이같이 드라마나 영화 등 영상물에서 부정적인 평가를 낳기도 하고 상투적이며 뻔한 느낌의 클리셰를 사용하는 이유는 무엇일까? 클리셰를 지나치게 사용하면 좋은 평가를 받을 리 만무하지만, 적절히 사용하면 작중 재미가 부여된다는 이유로 대중에게 흥미와 관심을 주는 요소로써 사용되고 있는 게 아닐까 한다.

본래 클리셰에 대한 관심이 학문적인 문학 분야에서 이루어졌다는 사실을 간과할 수 없다. 영상물에서 일반 상식처럼 그 개념이 널리 알려지고 이해되는 클리셰[2-4]에 대한 용어의 기원을 문학 분야에서 찾을 수 있음에도 불구하고 현재까지 문학적 측면에서의 클리셰 연구는 크게 주목받지 못했다.

문학 작품의 희극에 나타난 클리셰는 부정적인 의미로 사용되는 비평 용어으로써가 아니라, 유머와 재치를 담고 있으며 의미 전달의 호소력을 강하게 해 주는 역할을 한다[1]. 클리셰가 가장 많이 사용되었다고 평가되

는 텍스트는 셰익스피어의 문학 작품과 성경 텍스트이다.

본고는 지금까지 학문적인 분야에서 클리셰가 크게 관심 받지 못한 점을 고려하여, 셰익스피어(William Shakespeare)의 문학 작품에 이어 가장 많은 클리셰가 사용된 성경 텍스트를 통해 클리셰를 분석하고자 한다. 또한 영·한 통번역 분야에서 성경 번역에 관한 연구가 다양하게 이루어져왔으나[5-10], 성경 텍스트에 나타난 클리셰에 대한 연구가 아직까지 이루어지지 않은 점에 대해 연구의 필요성을 느끼고 본 연구를 시행하였다. 성경번역에 대한 많은 논문들의 예가 있으므로 일부 논문만을 언급하였다.

본고는 다음과 같이 구성된다. 2장에서는 성경 텍스트에 나타난 클리셰를 분석하기에 앞서, 클리셰의 개념을 비롯하여, 클리셰와 관용어의 범주를 살펴본다. 3장에서는 영·한 통번역 교육을 위한 클리셰의 이해를 위해 연구대상을 표로 나타내고, 클리셰를 실증적으로 분석한다. 4장에서는 분석결과를 논하고, 마지막으로 5장에서는 앞서 다루어진 분석 내용과 결과에 대한 논의를 마무리하며, 본 논문의 의의를 찾고, 향후 연구 방향을 설정한다.

본고의 목적은 영·한 통번역 교육을 위해 영어 성경 텍스트에 나타난 클리셰를 분석함으로써 클리셰의 흥미로움을 발견함과 동시에 클리셰의 개념과 기능을 이해하여 통번역 교육 현장에서의 유용한 학습의 일환을 마련하고자 하는데 있다. 클리셰는 어느 문화에서나 다양하게 쓰이는 비유적인 표현이자, 그 문화와 언어를 구분 짓는 언어 표현으로써 그 사회와 문화를 특징짓는 중요한 요소가 되기 때문이다. 따라서 본 연구가 영·한 통번역 교육에서의 클리셰 연구의 중요성에 대한 인식의 발판을 마련하고, 클리셰에 대한 관심과 연구를 확장시키는데 기여할 것으로 기대한다.

II. 이론적 배경

1. 클리셰의 개념

클리셰(cliche)란 본래 인쇄 연판을 의미하는 프랑스

¹ 미국의 온라인 미디어 사이트 버즈피드(BuzzFeed.com)라는 공식 비디오 채널에 게재된 영상이다. 이 기사는 Herald사의 헤럴드 POP 2016.08.25.일자 기사 내용이다.

어으로써, 금속 인쇄판을 만든다는 의미의 프랑스어 'chlicher'의 과거 분사형에서 유래되었다. 인쇄 연판을 사용하던 당시, 자주 쓰이는 단어를 사용할 때마다 조판하는 번거로움 때문에 편의를 위해 미리 한 꾸러미로 미리 묶어 놓았던 것이 클리셰가 갖는 의미이다. 이같은 의미를 갖는 영어의 '스테레오타입(stereotype)' 역시 '고정관념, 정형화, 상투적인 수단, 판에 박힌 문구'를 의미하는 단어로써, 클리셰와 어원이 같은 의미를 지닌다. 이는 그리스어 stereos(firm, solid)와 typos(impression)에서 나온 합성어인데, 여기서 impression은 '인상'이 아니라 '인쇄, 흔적'이라는 의미를 뜻한다. 다시 말해, 단단히 박힌 인쇄 자국을 의미하는 것이다.

클리셰는 두 세 개의 짧은 어휘소로 구성된 상투적인 표현이다. 우리말에서 가장 흔히 쓰이는 클리셰를 살펴보면, '우레와 같은 함성', '장대 같은 비', '개가 쏘아진다' 등을 예로 들 수 있다. 또한 편지글의 '안녕하십니까?' 또는 '그럼 이만 줄이겠습니다'와 같은 표현도 큰 의미가 담기지 않은 틀에 박힌 문장으로서 예의 지나지 않는 클리셰에 해당한다.

클리셰는 신문이나 기사에서도 흔히 찾아볼 수 있는데, '-할 방침이다', '-을 예고했다', '-에 그쳤다', '-의 여부에 달려있다', '-에 대한 (비난·찬사)가 쏟아졌다', '-에 대한 구체적인 내용은 밝히지 않았다' 등은 매우 자주 쓰이는 클리셰이다.

신문이나 기사에서는 상투적인 문어표현에 해당하는 클리셰가 많이 사용되고 있는데, 클리셰를 적절히 사용했을 때 독자로 하여금 내용에 대한 객관적인 느낌을 주거나 최소한의 감정이 이입되었다는 인상을 줄 수 있다.

이러한 클리셰는 한국어뿐만 아니라 영어에도 빈번히 사용되는 언어 표현이다. 예를 들어, 'Sincerely yours(당신의 친구가)', 'I beg your pardon(죄송합니다)' 등은 우리가 쉽게 접하는 클리셰에 해당하는데, 틀에 박힌 형식적인 인사말에 지나지 않는다. 또한, 'interface(공유 영역)', 'identity crisis(자아 동일성 위기)', 'alienation(소외)' 등도 진부한 표현으로 볼 수 있다.

클리셰가 가장 많이 언급된 셰익스피어의 대표작들 중 한 작품에서 클리셰를 찾아보면, 작품 햄릿(Hamlet)에 등장하는 명대사가 있다. 'There's the rub' 즉, '바로 그것이 문제로다', '장애물이 있다'는 의미로써, 이 역시 클리셰에 해당하는 문장으로써 많이 알려진 대사이지만, 이 문장이 클리셰라는 사실을 알지 못하고 사용하는 경우가 대부분이다. 셰익스피어의 작품들 못지않게 성경은 클리셰가 많이 쓰인 텍스트이다. 우리가 일상에서 흔히 사용하는 'the salt of the earth (세상의 소금, 세상의 소금처럼 중요한 사람들)'은 성경에 쓰인 클리셰이다. 그렇다면, 성경에 나타난 클리셰를 분석하기에 앞서, 우선 클리셰와 클리셰의 하위 범주로 분류되는 관용어의 범주를 살펴보자.

2. 클리셰와 관용어의 범주

각 문화마다 속담(proverb), 직유(simile), 관용어(idiom), 선전 문구(catchphrase) 등의 다채로운 표현들을 사용하고 있는데, 이는 클리셰(cliche)에 해당한다.

클리셰는 메시지를 효율적으로 전달하고자 사용하는 비유적인 표현으로써, 그 의미가 각 어휘소를 통해 잘 드러나거나 비유적인 의미를 띄는 고정 표현으로써 드러나기도 한다.

클리셰는 비유적인 의미가 내포된 고정 표현으로써 관용어(idiom)를 하위 범주로 취급하는 상위 개념이다. 일반적으로 영어에서는 클리셰와 관용어의 개념을 구분 짓지 않고 사용하고 있으며, 셰익스피어의 작품에 나타난 클리셰 역시 관용어로 보고 있다[11]. 그러나 비유적으로 사용된 관용 표현이라고 해서 모두 관용어로 볼 수 없다[1]. 이를 증명하기 위해 본 논문에서는 성경 텍스트에 나타난 클리셰의 분석을 통해 관용어와 클리셰의 차이를 분명히 함으로써 클리셰에 대한 개념 이해를 돕고자 한다. 성경 텍스트 클리셰 분석에 앞서, 클리셰와 관용어의 차이점을 살펴보기로 한다.²

관용어는 '숙어(idiom)'와 유사하게 사용되는 의미로, 일반적으로 둘 이상의 어휘소로 이루어진 구절을 뜻하며, 구절을 이루는 각 어휘소의 의미만으로는 관용어가

² 클리셰와 관용어의 차이점에 대한 자세한 내용은 유선영(2015)을 참고하기 바란다.

뜻하는 의미를 도출해낼 수 없는 언어 표현에 해당한다. 우리말의 관용어를 찾아보면, ‘머리가 굳다(사고방식이나 사상 따위가 완고하다, 기억력 따위가 무디다)’, ‘개미 새끼 하나도 볼 수 없다(사람이 한 명도 보이지 않는다, 아무도 찾을 수 없다)’, ‘바가지를 쓰다(요금이나 물건 값을 실제 값보다 비싸게 지불하다)’, ‘손이 크다(쓰쓰이가 크다, 인심이 후하다)’, ‘배가 등에 붙다(먹은 것이 없어서 배가 훌쩍하고 몹시 허기지다)’ 등과 같은 표현들이 사용되고 있다.

우리말뿐만 아니라 영어에도 관용어는 매우 다양하게 존재한다. 예를 들어, ‘kick the bucket(죽다, 자살하다)’, ‘have bigger fish to fry(have more important things to do: 더 중요한 일이 있다, 더 재미있는 일이 있다)’, ‘to go bananas(to become crazy: 무언가에 열광하다)’, ‘to bring home the bacon(to earn money: -에 성공하다, 밥벌이를 하다)’와 같은 관용어들이 있다. 이기동(1997)[12]은 관용어를 이루는 구성성분의 의미들로부터 전체의 의미를 이끌어낼 수 없는 표현을 관용어라고 규정한 바 있다. 일반적으로, 관용어란 관용어를 이루는 구성 성분인 각 어휘소로부터 그 의미를 추측해 내기란 불가능한 언어표현이기 때문이다[1].

앞서 언급한 대로, 클리셰는 구성 성분의 각 어휘소로부터 전체의 의미를 도출해낼 수 있는 언어 표현이자, 문자적 의미를 가진 비유적인 언어 표현이다. 따라서, 클리셰는 각 어휘소의 의미가 전체의 의미를 투명하게 드러냄으로써 관용어와는 분명한 차이를 나타낸다. 즉, 클리셰는 관용어를 하위 범주로 다루는 상위 범주인 것이다. 지금까지 클리셰의 개념, 클리셰와 관용어의 범주에 대해 살펴본 이론적 개념을 살펴보았다. 다음 소절에서는 이와 같은 개념들을 바탕으로 하여 성경 텍스트에 쓰인 클리셰를 분석해보고, 그 분석결과를 통해 클리셰의 개념을 명확히 정립하도록 하겠다.

III. 영한 통번역을 위한 클리셰의 분석

1. 연구대상

본 연구는 영어 원문으로 출판된 13권[13-25]의 영어 성경 텍스트에 나타난 클리셰를 연구대상으로 한다. 13

권의 성경 텍스트에 사용된 클리셰의 문장들을 분석하고 정리하였다.

2. 분석방법

분석에 있어서 13권의 다양한 영어 성경 텍스트를 통해 클리셰를 정리하여 분석함으로써 신뢰도를 높이고자 했다. 영어라는 같은 언어의 성경 텍스트가 연구대상이기 때문에 출판사나 년도에 상관없이 반복되는 표현이 중첩되는 경우가 많았다. 따라서 중복되는 클리셰 표현들을 정리하여 하나의 표현으로 정리하고 이를 분석하였다.

성경 텍스트 클리셰를 분석한 구약과 신약, 외경(外經)의 목록 다음의 [표 1]과 같다.

표 1. 영어 성경 텍스트 목록

Old Testament (구약)	Genesis(창세기)
	Exodus(출애굽기)
	Leviticus(레위기)
	Deuteronomy(신명기)
	Joshua(여호수아)
	Judges(사사기)
	1 Samuei(사무엘상)
	1 Kings(열왕기상)
	Job(욥기)
	Psalms(시편)
	Proverbs(잠언)
	Ecclesiastes(전도서)
	Isaiah(이사야)
	Jeremiah(예레미야)
	Ezekiel(에스겔)
	Daniel(다니엘)
	Joel(요엘)
New Testament (신약)	Matthew(마태복음)
	Mark(마가복음)
	Luke(누가복음)
	John(요한복음)
	Acts(사도행전)
	Romans(로마서)
	2 Corinthians(고린도후서)
	Galatians(갈라디아서)
	Philippians(빌립보서)
	Colossians(골로새서)
	1 Thessalonians(데살로니가전서)
	1 Timothy(디모데전서)
	Titus(디도서)
	James(야고보서)
1 Peter(베드로전서)	
Revelation(요한계시록)	
Apocripha (외경(外經))	Wisdom of Solomon(솔로몬의 지혜)
	Maccabees(마카베오서(書))

3. 성경 텍스트 클리셰의 실증적 분석

본 소절에서는 영어 성경의 구약과 신약, 외경(外經)을 분석 자료로 하여 우리에게 잘 알려져 있기도 한 클리셰를 비롯하여 일상에서 쓰이기도 하는 클리셰를 분석하였다. 다음 예들을 통해 클리셰와 관용어의 명확한 범주 설정을 위해 각 어휘소로부터 전체의 의미가 도출되는지 살펴보기로 하자. [표 1]과 같이 구약, 신약, 외경(外經)(Apocripha)의 순으로 분석한다.

(1) Genesis(창세기)

- 3:3 the fruit of the tree which is in the midst of the garden (forbidden fruit: 금단의 열매, 에덴동산 한 가운데에 있는 나무의 과일, 부도덕한 정욕적인 쾌락)
- 3:17 In the swat(sweat) of thy(your) face (by the sweat of his brow: 땀 흘려 일을 해야, 자신이 피땀 흘려 노력을 해야)
- 4:9 Am I my brother's keeper? (one's keeper 누군가를 책임지다, 누군가의 보호자이다)

(2) Exodus(출애굽기)

- 3:8 a land flowing with milk and honey (land of milk and honey: 젖과 꿀이 흐르는 땅, 기름진 땅, 좋은 물건으로 가득 찬 장소 또는 상황)

(3) Leviticus(레위기)

- 24:20 eye for eye (an eye for an eye: 눈에는 눈, 동일한 것으로 복수하거나 보복하고 앙갚음하는 것)

(4) Deuteronomy(신명기)

- 32:10 howling wilderness (곡소리가 나는 황야, 귀신이 곡을 해대는 광야나 황량한 황무지, 들짐승이 울부짖는 황야)

(5) Joshua(여호수아)

- 9:21 hewers of wood and drawers of water (작을 패고 물을 길는 사람, 힘들고 고되나 해야 할 중요한 일을 하는 사람)

(6) Judges(사사기)

- 15:8 smote them hip and thigh (smite them hip

and thigh: 그들의 볼기짜과 허벅지를 때려 주다, 적을 격렬하게 공격하다)

(7) 1 Samuel(사무엘상)

- 13:14 a man after his own heart (a man after my own heart: 내 마음을 알고 따르는 사람, 내 마음에 꼭 드는 사람)

(8) 1 Kings(열왕기상)

- 2:2 the way of all the earth (way of all flesh: 모든 세상 사람들이 가는 길, 인생을 통한 일상)

(9) Job(욥기)

- 4:14 the hair of my flesh stood up (make your hair stand on end: 머리털이 끝까지 쭈뼛하게 만들다, 무척 겁나고 무서운 일을 경험하다)
- 19:20 with the skin of my teeth (by the skin of teeth: 아주 가까스로, 아슬아슬하게)
- 34:10 far be it from God (far be it from(for) me: 하나님의 의도와 정반대인, 전혀 그렇게 할 것 같지 않은)

(10) Psalm(시편)

- 8:2 Out of the mouth of babes and sucklings (out of the mouths of the babes: 아이들과 젖먹이들의 입에서 가장 지혜로운 말이 나온다, 아이들은 가장 타당한 말을 한다, 어리고 순수한 아이들이 때로는 예상외로 똑똑하다)
- 104:15 There called the staff of life (the staff of life: 생명을 유지하는 식량, 생명을 지켜주는 양식, 생명의 양식)

(11) Proverbs(잠언)

- 26:11 as a dog returns to its vomit (sick as a dog: 개가 다시 토하듯이, 개처럼 병든, 매우 아픈)

(12) Ecclesiastes(전도서)

- 1:9 there is no new thing under the sun (nothing new under the sun: 태양 아래에 새로운 일이란 것은 없다, 안 봐도 뻔할 정도로 지루하다)
- 5:2 let thy words be few (a man of few words:

과묵한 사람, 말수가 적은 사람, 말보다 행동을 하는 사람)

- 7:15 in sheep's clothing (wolf in sheep's clothing: 양의 털을 쓴 늑대, 가면을 쓴 사람이 나 적군)
- 9:11 the race is not to the swift (달리기 경주라고 해서 빠른 사람이 항상 이기는 것은 아니다, 누구든지 승리할 수 있는 기회가 있다)
- 10:1 dead flies cause the ointment of the apothecary (fly in the ointment: 연고 속에 빠져 죽어 있는 파리, 어떤 일에 발생한 장애물, 자신의 계획에 차질을 만든 어떤 장애물)
- 10:20 for a bird of the air shall carry the voice (a little bird told me: 공중의 새가 그 목소리를 옮길 것이다)
- 11:1 cast thy(your) bread upon the waters(cast your bread upon the water: 빵을 물위에 던져 놓아라, 즉각적인 이익이나 보상을 기대하지 않고 느긋하게 시간과 노력을 투자하다)

(13) Isaiah(이사야)

- 2:4 beat their swords into plowshares (beat swords into plowshares: 그들의 칼을 두드려 쟁기를 만들다, 평화롭게 전환하다)
- 28:23 merck (mark) my wordes (words) wel (well) (mark my words: 마음에 잘 새겨들여라, 내 말을 명심해라)
- 37:29 put my hook in thy nose (lead by the nose: 코에 코뚜레를 꿰어달라, 누군가를 압도하다, 누군가에게 명령을 내리다)
- 40:3 crieth(cries) in the wildness (crying in the wildness: 광야에서 부르짖다, 광야에서 외치다)
- 40:15 a drop of a bucket (a drop in the bucket: 양동이 속의 물 한 방울, 새 발의 피)
- 48:22 There is no peace, saith (says) the Lord, unto the wicked (no rest for the wicked: 악한 사람들에게는 평화란 없다, 사악한 사람들에게는 긴장을 풀고 있을 만한 상황이 허락되지 않고 항상 일들이 터진다)

(14) Jeremiah(예레미야)

- 9:15 with wormwood, and give them water of gall to drink (gall and wormwood: 쓸개와 쓴 약초, 쓰라린 고통의 경험, 몹시 싫은[불쾌한] 것, 쓰라림, 분통)
- 31:30 the children's teeth are set on edge (set your teeth on edge: 이빨 끝을 맞추다, 신경을 날카롭게 하다, 초조하게 하다, 소름이 끼치게 하다, 오싹하게 하다)

(15) Ezekiel(에스겔)

- 1:16 their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel (wheels within wheels: 바퀴 속의 바퀴처럼 복잡하다, 분명치 않은 생각이나 행동의 복잡함, 얽히고설킨 상황, 일 처리 과정·결정 등이 아주 복잡하거나 비밀스러움을 나타냄)

(16) Daniel(다니엘)

- 2:34 feet of clay (진흙이 묻어 있는 발, 결정적인 약점)
- 5:26 God hath(has) numbered thy(your) kingdom (하나님이 너희들의 나라를 멸망에 가깝게 하다, 하나님은 살 수 있는 날짜를 셀 수 있다, 죽을 때가 멀지 않았다)
- 9:3 and sackcloth, and ashes (to wear sackcloth and ashes: 삼베로 된 상복과 재를 뿌리다, 잘못을 뉘우치고 애통하다, 자신이 한 일에 대해 참회하고 뉘우치다)

(17) Joel(요엘)

- 2:7 climb the wall (성벽을 오르다, 초조함이나 갈급함으로 어떤 행동을 하도록 내몰리다)

(18) Matthew(마태복음)

- 3:16 the signs of the times (이 시대의 징표-예수 자신과 기적들, 그 시대의 징표나 세태)
- 5:18 one jot one title (jot or title: 아주 작은 것, 극소량이거나 없는 것과 마찬가지로)
- 5:13 the salt of the earth (세상의 소금처럼 중요한 사람들, 가장 고귀한 사람들)

- 5:15 put it under a bushel (그것을 통 속에 숨기다, 재능을 숨기다)
- 5:39 turn to him the other (turn the other cheek: 다른 쪽 뺨을 대주다, 모욕 또는 억압에 온순하게 반응하다, 관용을 베풀다)
- 6:24 God and mammon (하나님과 재물, 신과 속세의 재물, 신과 부, 양심과 정욕의 상반되는 지침, 양심과 재물 사이에서 생기는 갈등)
- 7:6 do not throw your pearls before swine (cast pearls before swine: 돼지 앞에 진주를 던지다, 귀중한 것을 알지 못하는 사람에게 귀한 것을 주다)
- 12:25 divided against itself (divide and conquer: 스스로 분열하다, 적진 내부를 분열시키고 쳐부수다)
- 13:4 fell by the wayside (fall by the wayside: 길가에 떨어지다, 중도에 탈락하다, 잘 나가다가 옆길로 새다)
- 13:5 fell upon stony places (fall on stony ground: 돌바닥 위에 떨어지다, 열매를 맺지 못하다, 성과가 없다)
- 13:57 a prophet is not without honor (prophet without honor: 가까운 가족, 친척, 이웃은 그 사람의 가치를 인정해 주지 않고 먼 곳을 찾아 간다는 의미, 사람들이 인정해 주지 않는 선지자 또는 예언자)
- 14:27 be of good cheer (걱정하지 말라, 힘내라)
- 15:14 the blind lead the blind (the blind leading the blind: 경험이 없는 다른 사람들을 이끄는 무경험자, 더 많이 알지 못하면서 다른 사람들을 가르치거나 이끌려는 사람들)
- 16:17 flesh and blood (혈육, 살과 피, 친척, 인간)
- 18:6 a millstone were hanged about his neck (a millstone around the neck: 목에 맷돌을 두르다, 무거운 부담, 어려움)
- 20:6 eleventh hour (마감이 임박한 시간에, 막판에)

- 20:12 borne the burden and heat of the day (bear the burden and the heat of the day: 피약벌에서 무거운 짐을 지고 일한, 힘든 일을 한)
- 20:15 eye evil (an evil eye: 원한에 사무친 눈, 원한으로 가득 찬 모습)
- 21:13 a den of thieves (den of thieves: 도둑놈들의 소굴, 악당들이 모인 곳)
- 22:14 many are called but few are chosen (많은 사람이 불려오지만 소수만이 선택된다, 많은 사람들 중에서 선택되는 사람은 몇 안 된다)
- 23:24 strain at a gnat, and swallow a camel (작은 모기는 잘 걸러내면서도 큰 낙타는 잘도 삼킨다, 작은 실수는 안절부절 하면서 큰 실수는 쉽게 저지른다)
- 25:32 as a shepherd divides his sheep from the goats (separate the sheep from the goats: 염소와 양을 따로 구분하다, 무리에서 다른 것을 따로 분류하다)
- 26:41 The spirit is willing but the flesh is weak (정신적으로는 하고자 하는 의지가 있으나 몸이 말을 듣지 않는다, 하고는 싶으나 힘이 없다)
- 27:24 washed his hands (wash one's hands of: 문제에서 빠져나오다, 자신의 손을 씻다)

(19) Mark(마가복음)

- 5:9 My name is Legion (Their (my) name is legion: 내 이름은 군대이다. 내 이름은 군사이다)

(20) Luke(누가복음)

- 10:33 good Samaritan (착한 사마리아인, 남을 잘 도와주는 착한 사람, 곤경에 처한 이를 도와주는 사심이 없는 사람)
- 15:23 the fatted calf, and kill it (kill the fatted calf: 살찐 암송아지를 잡다, 진수성찬을 준비하다, 축하 준비하다)
- 22:44 his sweat was as it were great drop of blood falling down to the ground (sweat blood: 고통스럽거나 극단적인 걱정이나 경험을

- 하다, 피땀을 흘리다)
- 16:26 a great gulf (yawning gulf: 깊은 심연, 깊게 갈라진 틈새, 크게 입을 벌리고 있는 깊은 심연 같은 장애물)
- (21) John(요한복음)
- 8:7 first cast a stone at her (cast/throw first stone: 가장 먼저 돌을 던지다)
 - 15:13 Greater love hath no man (더 위대한 사랑을 가진 사람은 없다, 할 수 있는 만큼의 최대한의 분량을 했다)
 - 16:33 be of good cheer (두려워하지 말라, 힘내라)
- (22) Act(사도행전)
- 26:1 Thou(you) art(are) permitted to speak for thyself(yourself) (speak for yourself: 다른 사람의 의견이 아닌 자신의 의견을 말하다)
- (23) Roman(로마서)
- 4:18 Who against hope believed in hope (hope against hope: 희망이 없는 상황에도 희망을 버리지 않다, 가망이 없으나 희망을 가지고 있다)
 - 13:1 the powers that be (그런 권력자들, 실세들, 권력이나 통치권을 가진 사람들)
- (24) Corinthians(고린도후서)
- 3:6 letter killeth(killed) (dead letter: 글은 죽었다, 아무런 의미가 없는 말, 어떤 효과도 만들어 내지 못하는 말 또는 문장)
 - 12:7 thorn in the side (in the flesh) (a thorn in the flesh: 육체에 가시, 눈에 가시, 성가신 사람이나 문제, 성가신 고민거리)
- (25) Galatians(갈라디아서)
- 5:4 fallen from grace (fall from grace: 은총을 잃다, 눈 밖에 나다, 범죄에 빠지다)
- (26) Philippians(빌립보서)
- 2:16 Holding forth (hold forth: 길게 연설을 하다, 열변을 토하다, 말을 장황하게 늘어놓다)
- (27) Colossians(골로새서)
- 1:13 the power of darkness (powers of darkness: 악의 힘, 악마의 힘, 암흑의 힘)
- (28) Thessalonians(데살로니가전서)
- 1:3 labor of love (사랑의 마음으로 하는 일, 사랑의 마음으로 즐거워서 본인의 행복으로 하는 일, 사랑의 수고, 자진해서 하는 일, 봉사활동)
- (29) 1 Timothy(디모데전서)
- 6:10 the love of money is the root of all evil (Money is the root of all evil: 돈은 모든 죄악의 근원이다, 돈을 사랑함이 일만 악의 뿌리이다)
- (30) Titus(디도서)
- 1:7 filthy lucre (더러운 재물, 부정직하게 벌어들인 수익)
- (31) James(야고보서)
- 1:19 slow to wrath (slow to anger: 노하기를 더디 하는, 화를 잘 내지 않는다)
 - 5:11 the patience of Job (patience of Job: 욕이 유혹을 참아내는 일, 극도의 인내심, 오랫동안 고생을 하며 인내하는 것)
- (32) Peter(베드로전서)
- 1:13 gird up the loins of your mind (gird up your loins: 행동으로 취할 마음의 자세를 갖다, 행동이나 고된 일에 대한 마음의 준비를 하다)
- (33) Revelation(요한계시록)
- 7:1 on the corners of the earth (four corners of the earth: 지구의 네 모퉁이, 세상에서 가장 먼 끝 지역들, 세계의 구석구석, 도처, 방방곡곡)
- (34) Wisdom of Solomon(솔로몬의 지혜)
((Apocripha(외경(外經))))
- 2:8 Let us crown ourselves with rosebuds, before they be withered. (Gather yerossebuds while ye may: 장미가 시들기 전에 우리 자신에게 장미 화곤을 씌우자, 가지고 있는 기회를 이용하다)
- (35) Maccabees(마카베오서(書)) ((Apocripha(외경(外經))))
- 7:9 at the last gasp (last gasp: 마지막 숨을 쉬

있을 때, 마지막 순간에, 임종 시에, 끝 또는 거의 종말)

IV. 분석 결과

앞의 3장에 분석된 연구 결과에 따라 성경 텍스트의 예들은 관용어의 상위 범주인 클리세로 개념화될 수 있다. 또한 위의 다양한 예들은 클리세의 개념 적용을 차지하고서라도, 클리세를 이루는 각 어휘소로부터 전체의 의미를 파악할 수 있는 표현들로 구성되어 있음을 알 수 있다. 그 중에서도 가장 짧은 두 어휘소로 구성된 디도서(Titus) 1장 7절에 사용된 표현을 살펴보면, 'filthy lucre (더러운 재물, 부정직하게 벌어들인 수익)'는 이를 구성하고 있는 'filthy'와 'lucre'의 두 어휘소로부터 그 의미를 충분히 도출해낼 수 있다. 따라서 이 예는 클리세의 범주에 명확히 해당된다.

야고보서에 1장 19절에 쓰인 'slow to wrath (slow to anger)'이라는 표현은 '노하기를 더디 하는', '화를 잘 내지 않는'의 의미하는데, 문자적 의미만으로도 전체의 의미가 드러난다. 디모테전서(1 Timothy) 6장 10절의 'the love of money is the root of all evil(돈은 모든 죄악의 근원이다, 돈을 사랑함이 일만 악의 뿌리이다)', 누가복음 16장 26절의 'a great gulf(깊은 심연, 깊게 갈라진 틈새, 심연 같은 장애물)'는 전형적인 클리세의 예이다. 마태복음(Matthew)만 보더라도 클리세의 개념 적용이 적합한 예들을 쉽게 찾을 수 있다. 그 예들을 나열하면, 'the signs of the times(이 시대의 징표)', 'one jot one tittle(아주 작은 것, 극소량이거나 없는 것과 마찬가지로)', 'turn to him the other (turn the other cheek: 다른 쪽 뺨을 대주다, 모욕 또는 억압에 온순하게 반응하다, 관용을 베풀다)', 'God and mammon (하나님과 재물, 신과 속세의 재물)', 'do not throw your pearls before swine(cast pearls before swine: 돼지 앞에 진주를 던지다, 귀중한 것을 알지 못하는 사람에게 귀한 것을 주다)', 'divided against itself(스스로 분열하다)', 'fell by the wayside (fall by the wayside: 길가에 떨어지다, 중도에 탈락하다)', 'be of good cheer(걱정하지 말라, 힘내

라)', 'the blind lead the blind(경험이 없는 다른 사람들을 이끄는 무경험자, 더 많이 알지 못하면서 다른 사람들을 가르치거나 이끌려는 사람들)', 'flesh and blood (혈육, 살과 피, 친척)' 등과 같다.

요한계시록(Revelation) 7장 1절의 'on the corners of the earth(four corners of the earth: 지구의 네 모퉁이, 세계의 구석구석, 세계 방방곡곡)', Maccabees(마카베오서(書)) 7장 9절의 'at the last gasp(마지막 숨을 쉬었을 때, 마지막 순간에, 임종 시에)'도 클리세의 범주에 속한다.

클리세는 문자적 의미를 가진 비유적인 언어 표현이자, 클리세를 구성하고 있는 각 어휘소로부터 전체의 의미를 추출해낼 수 있는 언어 표현이기 때문에 관용어가 아닌 클리세로 개념화되어야 함이 증명되는데, 예를 들어 누가복음 15장 23장에 쓰인 'the fattened calf, and kill it(살찐 암송아지를 잡다, 진수성찬을 준비하다, 축하를 준비하다)'의 표현은 문자적인 의미로도 의미 파악이 가능할 뿐 아니라, '살찐 암송아지'를 잡는다는 것은 준비한다는 것을 의미한다. 이는 성경 내용에 대한 배경 지식이 있을 경우 문자적으로도 더욱 이해되는 대목이다. 이 표현이 사용된 배경을 살펴보면, 예수가 방탕한 아들에 대한 비유를 말씀하실 때 사용했다. 한 남자에게 두 아들이 있었는데, 그 두 아들 중 한 아들이 모험을 하기 위해 먼 나라로 떠났으며, 그는 그 곳에서 사치스럽게 지내게 되면서 가지고 있던 모든 돈을 탕진했다. 남아 있던 아들은 아버지를 도와 열심히 살았고, 모험을 찾아 떠났던 그 아들이 돌아오게 되면서 회개하자 그의 아버지는 하인들을 시켜 살찐 암송아지를 잡고 진수성찬을 차려 그가 돌아온 것을 기뻐하고 축하했다는 내용이다. 이를 통해 그 의미 파악이 충분히 가능하다는 것이 증명된다.

다니엘(Daniel) 9장 3절의 표현도 마찬가지로, 'and sackcloth, and ashes (to wear sackcloth and ashes: 삼베로 된 상복과 재를 뿌리다, 잘못을 뉘우치고 애통하다, 자신이 한 일에 대해 참회하고 뉘우치다)'의 배경을 살펴보면 다음과 같다. 옛날 유대인(Hebrew)들과 이슬람교도(Muslim)들의 장례식에서는 고인을 살아 있는 사람의 잘못으로 여겨 고인의 잘못을 회개하는 것이 장

레 관습이었다. 우리나라도 초상집에서는 찢어진 삼베의 상복을 걸치고 통곡을 했다. 다니엘 2장 34절 ‘feet of clay (진흙이 묻어 있는 발, 결정적인 약점)’이 쓰인 배경을 살펴보면, 느부갓네살 왕(King Nebuchadnezzar)이 꿈을 꾸었는데, 다니엘이 이야기를 전하는 배경에서 유래한다. 다니엘의 꿈속에서 왕의 발이 진흙이 묻어 있는 발이었는데 산산조각이 난다고 예언을 한다. 실제로 나중에 그 왕은 죽었고 왕국이 망했다는 내용을 배경으로 하는 표현이다.

구약의 욥기(Job) 1장 11절 사탄이 욥을 두고 하나님과 싸우는 장면에서 사탄은 “and touch all that he hath(has), and he will curse thee (you) to thy(your) face(욕이 가진 모든 것에 손을 대봐라. 그가 당신을 저주하게 될 것이다)”라고 말한다. 그러나 욥은 친구의 격려를 받고 그의 신념을 지켰다는 내용이다. 그 이야기를 통해 야고보서(James) 5장 11절에서 ‘Ye have heard of the patience of Job(너희가 욥이 인내한 것에 대해 들었다)’라고 표현한 것이다. 따라서 ‘the patience of Job(patience of Job)’은 ‘욕의 인내, 극도의 인내심, 오랫동안 고생을 하며 인내하는 것’을 의미하는 비유적 표현으로 사용되고 있다.

마태복음에도 비유적인 표현들이 흔히 등장하는데, 25장 32장의 ‘as a shepherd divides his sheep from the goats (separate the sheep from the goats: 염소와 양을 따로 구분하다, 무리에서 다른 것을 따로 분류하다)’는 문자적 의미를 그대로 번역해도 의미가 전달된다. 이는 염소는 가축과 고기만을 제공하지만, 양은 우유와 털도 제공하기 때문에, 양을 더 귀하게 여겼던 시대에 양치기(shepherd)와 염소치기(goatherd)들이 했던 일과 관련하여 사용된 표현이다.

시편 104장 15절에서 ‘there called the staff of life (the staff of life: 생명을 유지하는 식량, 생명을 지켜주는 양식, 생명의 양식)’이라는 클리셰가 사용되었다. 영국 속담에 “Bread is the staff of life(빵은 생명의 양식이다)”라는 표현이 있다. 여기서 ‘staff’는 ‘지팡이’라는 의미로써 생명을 지켜주는 지팡이로 비유되어 ‘양식’이라는 의미를 나타낸다.

이와 같은 분석을 통해 성경 텍스트를 관용어를 포함

하는 상위 범주인 클리셰의 범주로 설명될 수 있음이 증명되었다. 결론적으로 3장의 클리셰 분석을 통하여 구성 성분을 이루는 각 어휘소만으로는 그 의미를 알 수 없는 관용어와 달리, 클리셰는 그 구성 성분으로부터 의미의 추측이 충분히 가능한 비유적 표현이라는 사실을 알 수 있다. 따라서 본 연구를 통해 클리셰의 범주와 개념을 명확히 할 수 있는 기준을 마련하였다.

V. 결론 및 제언

본 연구 결과를 통해 클리셰의 개념과 더불어 클리셰와 관용어를 구분하여 사용할 수 있는 기준점이 제시되었다. 관용어는 구성 성분인 각 어휘소로부터 전체의 의미를 도출해 내는 것이 불가능한 언어 표현으로 정의되는 반면, 클리셰는 각 어휘소의 의미가 충분히 드러남으로써 의미 파악이 가능한 표현이다. 본고는 다양한 예들을 통하여 성경에 사용된 표현들이 클리셰의 개념에 적합한 예들로써 클리셰라는 언어 표현으로 설명되어야 하는 명확한 근거를 마련하였다.

결과적으로 클리셰는 관용어의 하위 범주인 속담, 은유, 환유, 직유, 구절동사, 선전 문구, 일련의 어휘 쌍을 포함하는 광의의 상위 개념에 해당하는 비유적인 고정 표현으로 정의할 수 있다. 우리 삶에서 사용되는 언어 표현들 중에서 클리셰가 사용되는 빈도수는 높은 편이며, 클리셰가 갖는 호소력과 의미 전달력 또한 그 효과가 매우 크다고 볼 수 있다. 앞서 1장에서 언급하였듯이, 많은 영상물에 클리셰가 사용되는지에 대해 그것을 비난하는 데서 그칠 것이 아니라 그 이유를 생각해보아야 한다. TV나 광고 매체에서 클리셰를 즐겨 사용하게 되는 것은 클리셰를 사용할 때 그만큼 호소력이 있기 때문일 것이다. 더불어 다양한 문화권에서 클리셰에 주목하는 이유는 그만큼 호소력과 전달력이 짙은 언어 표현 수단이 되기 때문일 것이다.

본고는 클리셰의 개념화에 주목하여, 클리셰의 범주를 명확히 이해하고 사용할 수 있는 개념적 기준을 마련했다고 본다. 아울러 관용어를 비롯한 클리셰의 개념에 대한 이해는 영·한 통번역에 있어서 학문적인 도움

이 될 것이라 확신한다. 클리셰는 어느 언어나 문화권에서든 다양하게 나타날 수 있는 비유적 표현이자, 언어의 특징을 이루는 일부의 언어 표현 도구로써 사회·문화적인 현실 속에서 사용되면서 그 사회와 문화를 특징짓는 중요한 요소가 되기 때문이다. 따라서 본고에서의 클리셰의 개념 이해와 분석을 토대로 독자로서 하여금 영·한 통번역 교육에서의 클리셰 연구의 중요성이 인식되고 클리셰 연구의 필요성이 더욱 활발해질 것으로 기대한다.

참 고 문 헌

[1] 유선영, “영·한 통번역 교육을 위한 클리셰(cliche) 분석: 셰익스피어 극 텍스트를 중심으로,” 한국콘텐츠학회, 제15권, 제11호, pp.626-634, 2015.
 [2] 박영미, “親日의 도구, 漢詩 그리고 클리셰 (Cliché),” 한문학논집, 제31집, pp.243-268, 2010.
 [3] 손병우, “상투적인 TV에서 찾는 함의,” 언론정보 연구, 제52권, 제1호, pp.33-60, 2015.
 [4] 신혜수, “음악의 감각적 특성과 클리셰: 1920년대 재즈와 쿼트 바일을 중심으로,” 서양음악학, 제14권, 제2호, pp.89-113, 2011.
 [5] 박재익, 박광철, “두 성경 번역본을 통해 본 지난 40년간의 한국어 형태 변화의 경향,” 언어학연구, 제28호, pp.97-124, 2013.
 [6] 장영준, “영·한 성경번역에 나타난 내포절 주어의 격변화 연구,” 번역학연구, 제11권, 제4호, pp.175-190, 2010.
 [7] 최희섭, “관광지 안내판의 교육적 활용: ‘진주사 고’를 중심으로,” 통번역교육연구, 제7권, 제1호, pp.75-97, 2009.
 [8] 최희섭, “문화재청 홈페이지의 국보 명칭 영문 번역 고찰,” 번역학연구, 제11권, 제1호, pp.271-291, 2010.
 [9] 황지연, “중국 근대 성경번역과 백화문의 맥락적 이해,” 번역학연구, 제14권, 제4호, pp.225-246, 2013.

[10] 허명수, “성경번역의 용인성: 셰익스피어 시대의 제네바 성경을 중심으로,” 번역학연구, 제15권, 제1호, pp.301-329, 2014.
 [11] 이상혁, “영어 관용어의 유래와 특성에 관한 연구,” 신영어영문학, 제61집, pp.265-286, 2015.
 [12] 이기동, “관용어, 은유 그리고 환유,” 담화와 인지, 제4권, 제1호, pp.61-87, 1997.
 [13] 개역개정 4판 NIV 영한 스테디 성경, 생명의 말씀사, 2016
 [14] 개역개정 NIV 한영 해설 성경, 아가페, 2013.
 [15] 개역개정 ESV 한영 해설 성경, 아가페, 2013.
 [16] 개역개정 NLT 2nd Edition 한영 해설 성경, 아가페, 2009.
 [17] 개역한글 NIV 한영 해설, NIV 한영 해설 성경 편찬 위원회 편, 아가페 출판사, 2015.
 [18] 개역한글 NIV 한영 해설 성경, 아가페, 2009.
 [19] 개역한글 NKJV 한영 해설, 말씀보존학회 편집부, 2009.
 [20] 두란노 NIV 영한성경 개정판, 두란노, 2013.
 [21] 쉬운 성경&NLT 2nd Edition, 아가페, 2008.
 [22] 영문 NIV 성경, 아가페 출판사, 2010.
 [23] 영문 NLT 2nd Edition 해설 성경, 아가페, 2009.
 [24] NIV 한영 해설 성경, 아가페, 2016.
 [25] NIV 바이블, 생명의 말씀사, 2016.

저 자 소 개

유 선 영(Seon-Young You)

정회원



- 2010년 8월 : 세종대학교 영어영문학과 번역학 전공(문학박사)
- 2013년 3월 ~ 2015년 2월 : 서일대학교 영어과 조교수(강의전담)
- 2015년 3월 ~ 현재 : 서일대학교 영어과/오산대학교 항공서비스

과 시간강사

<관심분야> : 인지언어학, 의미론, 번역학, 영·한 통번역 교육